Вступ до спеціальності

Тип дисципліни: ***нормативна*** ***Семестр: 3***

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);
Аудиторні години – 32 (лекції –20, практичні 12, семінарські - ___, лабораторні - ___)

Лектор: Паламар Н. І. ***(ел. адреса: pryn_natalie@yahoo.de),***

Результати навчання:

- ***знати:*** предмет та базові поняття перекладознавства, теорії, принципи, прийоми та методи перекладу;

- ***вміти:*** застосувати в усному та письмовому мовленні відповідні тактики перекладу з метою досягнення порозуміння в міжкультурному діалозі, використання правильних засобів та методів.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – надати студентам знання з теоретичних основ перекладознавства та розвинути в них уміння вживати здобуті теоретичні знання відповідно до ситуації.

Курс формує базові теоретичні знання з перекладу як особливого виду лінгвістичної діяльності, знайомить студентів з різними теоріями перекладу, принципами, методами та прийомами його здійснення на практиці з метою забезпечити вірний вибір перекладацької стратегії, зумовленої професійними потребами. Курс висвітлює поняття перекладацької еквівалентності та адекватності перекладу, знайомить з основними типами перекладу залежно від типу та функцій тексту.

Рекомендована література:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад : на матеріалі англомовних перекладів української прози / Р. П. Зорівчак. — Львів : Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. – 215 с.
3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — М., 1990.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 1999.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник / Віктор Коптілов. – Київ : Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
8. Albrecht J. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 2: Übersetzung und Linguistik. Tübingen. Gunter Narr Verlag, 2005. 313.
9. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
10. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
11. Koller W. Einführung in die Übersetzungsswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S.

12. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S.
13. Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A.: Handbuch Translation. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2006. 430.
14. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.

Форми та методи навчання: ***<u>лекції, практичні, самостійна робота</u>***

Форма звітності: ***<u>іспит</u>***

Мова навчання: ***<u>німецька</u>***

Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри «____» _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету «____» _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)